

خورخه سمپرون

گوری درگودی ابرها

جستارهایی پیرامون اروپای دیروز و امروز

ترجمه‌ی

عبدالوهاب احمدی



آثار دیگر این مترجم در نشر آگه

اومانيسم ورنسانس / پی‌یر ماری
تاریخ فکری لیبرالیسم / پی‌یر منان
جنگ داخلی در آمریکا / فرید آمور
چکیده‌ی فلسفه‌ی سیاسی / ژان پشله
دیدارگاه تمدن‌ها / امانوئل تئود، یوسف کورباژ
دین‌پرایی / ریشار استوفر
روح روشن‌گری / تزوتان تودوروف
سیاست چیست؟ / ژولین فروند
شور آزادی / بن‌ژامن کنستان
لانیسته / گی آرشه
مدرنیته‌ی سیاسی / موريس باریه
ملت، حس ملی، ناسیونالیسم / ارنست رنان

This is a Persian translation of
Une tombe au creux des nuages:
Essais sur l'europe d'hier et d'aujourd'hui
by Jorge Semprún
Paris, Flammarion, 2010
Translated by Abdolvahhāb Ahmadi
Āgah Publishing House, Tehran, 2020

سرشناسه: سمپرون، خورخه، ۱۹۲۳-۲۰۱۱ // Semprún, Jorje, 1923-2011
عنوان و نام پدیدآور: گوری در گودی ابرها: جستارهایی پیرامون اروپای دیروز و امروز / خورخه سمپرون؛
ترجمه‌ی عبدالوهاب احمدی؛ ویراستار محمد نبوی
مشخصات نشر: تهران، آگه، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری: ۲۰۷ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۲۹-۴۱۱-۳
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت: عنوان اصلی:
Une tombe au creux des nuages: essais sur l'europe
d'hier et d'aujourd'hui, c2010

یادداشت: واژه‌نامه // یادداشت: کتاب‌نامه // یادداشت: نمایه
عنوان دیگر: جستارهایی پیرامون اروپای دیروز و امروز.
موضوع: اروپا — تاریخ — قرن ۲۰ م.
Europe--History--20th century: موضوع:
شناسه افزوده: احمدی، عبدالوهاب، ۱۳۲۵-، مترجم
رده‌بندی کنگره: D۴۲۴
رده‌بندی دیویی: ۹۴۰/۵
شماره کتابشناسی ملی: ۵۹۸۴۳۶۰



خورخه سمپرون
گوری در گودی ابرها
ترجمه‌ی عبدالوهاب احمدی
چاپ یکم ترجمه‌ی فارسی: ۱۳۹۹
آماده‌سازی، حروف‌نگاری و نظارت بر چاپ: دفتر نشر آگه
(ویراستار: محمد نبوی؛ حروف‌نگار و صفحه‌آرا: فرشته آذرباد)
چاپ و صحافی: فرهنگ‌بان
شمارگان: ۵۵۰ نسخه
همه‌ی حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ است

نشر آگه
تهران، خیابان بزرگمهر، تقاطع فلسطین، شماره‌ی ۲۲
تلفن دفتر نشر: ۶۶۴۶۳۱۵۵ و ۶۶۹۷۴۸۸۴
ایمیل: info@agahpub.com
اینستاگرام: @agahpub
فروش اینترنتی: agahpub.com

قیمت: ۴۲,۰۰۰ تومان

فهرست

۹	یادداشت مترجم
۱۷	پیش‌گفتار نویسنده
۲۱	درخت‌گوتِه: استالینیسْم و فاشیسم
۳۹	شِر و مدرنیته: پویش تاریخ (هایدگر و نازیسم)
۸۳	چپ در اروپا پس از اتوپیاها
۱۰۹	چندگانگی فرهنگی اروپا
۱۲۹	«...گوری در گودی ابرها...»
۱۴۹	تجربه‌ی توتالیتاریسم
۱۵۹	بیلباتو و مارکس (هنر در زمانه‌ی جهان‌گستری)
۱۸۳	وایمار، پایتخت فرهنگی اروپا
۱۹۵	کتاب‌شناسی
۱۹۷	واژه‌نامه
۱۹۹	فهرست برخی اعلام
۲۰۵	نمایه

یادداشت مترجم

کتابی که در دست دارید گزیده‌ای است از سخنرانی‌های خورخه سمپرون در دو دهه‌ی پایانی سده‌ی بیستم. گفته‌اند که تاریخ سده‌ی بیستم را می‌توان هم‌چون زمانی آکنده از نبردها، جنگ‌های هراس‌ناک و کشاکش‌ها خواند. هرچند دو جنگ جهانی، پیدایش نظام‌های توتالیتار-فاشیستی و کسمونیستی، دیکتاتورهای راست و چپ، ایدئولوژی‌های برانگیزنده و برباددهنده، کاریست جنگ‌افزارهای کشتار جمعی و هسته‌ای مُهرِ خود را بر این سده کوبیده‌اند، اما این سده برچیدگی نظام استعماری، بیداری و آگاه‌شدگی مردمان بیش‌تر کشورها، دامن‌گستری آزادی‌ها و به‌رسمیت‌یابی حقوق انسان، افزایش شمار دولت‌های دمکراتیک و پیشرفت‌های چشم‌گیر در زمینه‌های علمی، فرهنگی، بهداشتی و ... را نیز به خود دید.

خورخه سمپرون از جمله روشن‌فکران گواهی‌دهنده‌ی رویدادهای مهم این سده است. او در نوجوانی به پیکار با نازیسم برخاست و دو سالی در اردوگاه کار اجباری بوخن‌والد^۱ با دشواری‌های بسیار

زیست و دوزخ نازیسم را با پوست و گوشت خود حس کرد؛ سپس به کمونیسم روی آورد و دیرتر از آن نیز سر خورد و با آن بدرود گفت. از این رو همواره کوشیده است تا تجربه‌های دردناک خود را در نوشته‌هایش بیاورد و برپایه‌ی آن‌ها به اندیشه‌ورزی پیرامون گذشته و اکنون بپردازد.

در این سخنرانی‌ها نویسنده چندان در پی ترتیب زمانی و تاریخی نمی‌رود؛ از این رو، هرچند محور اصلی سخنانش مسائل اروپا در سده‌ی بیستم و اکنون و آینده‌ی اتحادیه‌ی اروپاست، اما مطالب با خاطره‌گویی و اندیشه‌ورزی‌های او در پهنه‌های فلسفی، هنری و اجتماعی و سیاسی پر بارتر شده‌اند.

سمپرون نام این کتاب را از چامه‌ی پرآوازه‌ی پل سلان^۱، چامه‌سرای رومانیایی تبار آلمانی‌زبان به نام «فوک مرگ»^۲ برگرفته است. این چامه چنین آغاز می‌شود:

شیر سیاه سپیده‌دم را شام‌گاه می‌نوшим

نیم‌روز و بامداد می‌نوшим، شب می‌نوшим

می‌نوшим و می‌نوшим

گوری در گودی ابرها می‌کنیم، آن‌جا می‌توان به آسودگی خفت ...



ترجمه‌ی بخشی از مقاله‌ی «شر و مدرنیته»، پیش از این با نام «هایدگر و فاشیسم» در مجله‌ی اندیشه پویا منتشر شد. تا آن زمان چنین می‌پنداشتم که اثری از خورخه سمپرون به فارسی درنیامده است. اما آقای بابک احمدی در پیش‌گفتاری بر آن ترجمه، چنین گفتند که کتاب نوشتار یا زندگی او چند سالی است به فارسی ترجمه شده و هم‌چنان در انتظار چاپ به سر

می برد. امیدواریم این کتاب ارزنده هرچه زودتر به دست خوانندگان فارسی زبان برسد.

درباره نویسنده

خورخه سمپرون، نویسنده، سناریونویس، منتقد هنری، اندیشه‌ورز و نظریه‌پرداز اسپانیایی در دسامبر سال ۱۹۲۳ در مادرید زاده شد. پدرش وکیل، استاد حقوق و جمهوری‌خواه و مادرش از خانواده‌ای سرشناس و فرهنگی و فرزند سیاست‌مداری لیبرال بود. خورخه دوره‌ی کودکی و آموزش ابتدایی را در اسپانیا گذراند. در سال ۱۹۳۶ هم‌زمان با جنگ داخلی اسپانیا پدرش همراه خانواده به عنوان سفیر جمهوری اسپانیا به هلند رفت و تا سال ۱۹۳۹ یعنی سال شکست جمهوری و پیروزی ژنرال فرانکو در آن‌جا ماند و سپس به فرانسه مهاجرت کرد. خورخه سمپرون در سال ۱۹۴۱ پس از پایان آموزش متوسطه در پاریس برای ادامه‌ی تحصیل، در رشته‌ی فلسفه در دانشگاه سوربن نام نوشت و از همان زمان به نهضت ملی مقاومت فرانسه برای پیکار با نازیسم پیوست. از سال ۱۹۴۲ در شبکه‌ای وابسته به حزب کمونیست فرانسه فعال شد که جنگ‌افزارها و ابزارهای نظامی پرتابی هواپیماهای انگلیسی را به دست پارتیزان‌ها می‌رساند. گشتاپو در سال ۱۹۴۳ او را دستگیر کرد و پس از چند ماه بازجویی در شکنجه‌گاه‌ها، به اردوگاه کار اجباری بوخن‌والد در وایمار فرستاد.

در بوخن‌والد به هموندی سازمان پنهانی کمونیست‌ها در آمد و مسئول فعالیت‌های فرهنگی زندانیان اسپانیایی شد. افزون‌براین، نیم‌روزهای راحت‌باش یکشنبه‌ها در جرگه‌ی روشن‌فکران برجسته‌ای شرکت می‌کرد که به گفت‌وگوهای فلسفی، سیاسی و ... می‌پرداختند.

در آوریل سال ۱۹۴۵، پیش از رسیدن یگان‌های ارتش آمریکا، در خیزش زندانیان اردوگاه شرکت کرد و پس از آزادی به پاریس رفت. پس از پایان جنگ بر آن شد تا به آرزوی دیرینه‌اش جامه‌ی عمل بپوشاند و به